

Comisión de Traductores Noveles

CUADERNOS PROFESIONALES

GUÍA PARA **TRADUCTORES** **NOVELES**

Segunda edición ampliada



Comisión de
TRADUCTORES
NOVELES
CTPCBA



Editorial
Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad
de Buenos Aires

Comisión de Traductores Noveles

Cuadernos profesionales

Guía para traductores Noveles

Coordinación: Lorena Roqué, Bárbara Bortolato,
Valeria Esterzon, Leandro Scialfa y Federico Viale.

Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA
Consejeras a cargo: Lorena Roqué y Marisa Noceti
Coordinador: Leandro Scialfa
Secretaria: Bárbara Bortolato

Miembros de la Comisión a cargo del desarrollo:
Roxana Versace, Andrea Celina Viera, Florencia
Brunacci Masip, Yesica Romina Lourdes Brindo, Jorge
Rafael Abuchedid, María Gimena Alinez, Valeria
Marina Bono, María Eugenia Bruno, Patricia De Souza
Martínez, Mónica Noemí Eleta, Valeria Cecilia
Esterzon, María Candela Figueredo, Deborah Giselle
Gelardi, Luisina Giambelluca, Sofía Valeria Marconi,
Carla Soledad Méndes Neto, Andrea Cecilia Migliano,
Facundo Murillo, Camila María Natta, Agostina Silvana
Novoa, Celeste Daniela Rivero, María Florencia
Sabbatini, Federico Luis Viale y Erica Daniela You.

Índice de contenidos

Portadilla

Legales

Cuadernos Profesionales. Guía para Traductores Noveles

1. La inserción laboral del Traductor Público Novel
2. Incumbencias de Traductor Público
3. La imagen profesional
4. Honorarios
5. El Traductor y el Cliente
6. Formación continua
7. Recursos Tecnológicos
8. Servicios del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
9. Comisiones
10. Espacio de trabajo y ergonomía

Lorena, Roqué

Guía para traductores noveles / Roqué Lorena ; Claudia Bortolato ;
Valeria Esterzon. - 2a ed revisada. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires :
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2022.
Libro digital, EPUB - (Cuadernos profesionales ; 9)

Archivo Digital: descarga
ISBN 978-987-1763-33-7

1. Traducción. 2. Guías. I. Bortolato, Claudia. II. Esterzon, Valeria. III.
Título.
CDD 418.02

© **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2017**

Sede de Avda. Corrientes 1834. (C1045AAN) Buenos Aires, Argentina.

Tel./Fax: (54-11) 4373-7173

Sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. (C1022AAC) Buenos Aires, Argentina.

Tel./Fax: (54-11) 4371-8616/4372-2961/4372-7961

informes@traductores.org.ar

www.traductores.org.ar

Colección: Cuadernos Profesionales

Guía para Traductores Noveles

Coordinación: Lorena Roqué, Bárbara Bortolato, Valeria Esterzon, Leandro Scialfa y Federico Viale.

Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA

Consejeras a cargo: Lorena Roqué y Marisa Noceti

Coordinador: Leandro Scialfa

Secretaria: Bárbara Bortolato

Miembros de la Comisión a cargo del desarrollo: Roxana Versace, Andrea Celina Viera, Florencia Brunacci Masip, Yesica Romina Lourdes Brindo, Jorge Rafael Abuchedid, María Gimena Alinez, Valeria Marina Bono, María Eugenia Bruno, Patricia De Souza Martínez, Mónica Noemí Eleta, Valeria Cecilia Esterzon, María Candela Figueredo, Deborah Giselle Gelardi, Luisina Giambelluca, Sofía

Valeria Marconi, Carla Soledad Méndes Neto, Andrea Cecilia Migliano, Facundo Murillo, Camila María Natta, Agostina Silvana Novoa, Celeste Daniela Rivero, María Florencia Sabbatini, Federico Luis Viale y Erica Daniela You.

Libro de edición argentina.

Reservados todos los derechos.

Hecho el depósito que dispone la Ley 11723.

Prohibida la reproducción, alquiler, préstamo, canje o reproducción pública.

Diseño y diagramación: María Laura Kucka y Mara Joubert (Departamento de Publicaciones y Diseño del CTPCBA).

Primera edición en formato digital: agosto de 2022

Versión 1.0

Digitalización: Proyecto451

ISBN edición digital (ePub): 978-987-1763-33-7

Cuadernos Profesionales

Los Cuadernos Profesionales del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires tienen por objetivo fomentar la difusión de herramientas y de material de investigación que contribuyan a un mejor desempeño del traductor profesional y faciliten su inserción en la sociedad y en el mundo. Esta publicación de la serie está dedicada a los traductores que se inician en la profesión, y ha sido posible gracias a la labor desarrollada por la Comisión de Traductores Noveles, que respondió al proyecto de revisar, editar, actualizar y mejorar la versión anterior del presente Cuaderno Profesional propuesto por el Consejo Directivo. Integraron el equipo de redacción los traductores públicos Bárbara Bortolato, Valeria Esterzon, Leandro Scialfa y Federico Viale.

Además, les agradecemos a todos los traductores públicos que han colaborado de alguna manera en la investigación y en la actualización: a los miembros de la Comisión de Traductores Noveles, Lidia Jeansalle, Martín Barrere, Fernando D'Agostino, Edgardo Galende y Mariano Wadi Jacobo.

Guía para Traductores Noveles

La Comisión de Traductores Noveles del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires se creó con el fin de orientar a los colegas durante sus primeros pasos en la profesión y de generar un espacio en el que

puedan plantear dudas e inquietudes sobre cómo encontrar el mejor camino para insertarse en el mercado laboral. A tal efecto, la Comisión organiza encuentros y jornadas de orientación inicial, y desarrolla trabajos de investigación sobre diversos temas de interés que resultan útiles para quienes recién comienzan su carrera profesional, ya sea porque acaban de graduarse e inscribirse en la matrícula, o porque se graduaron hace tiempo, pero ahora deciden involucrarse en la profesión y en las actividades de nuestro Colegio.

Creemos que esta Comisión es un espacio en el que el traductor novel puede crear lazos personales y profesionales, y encontrar un lugar para compartir con sus colegas los desafíos que se presentan en la compleja pero satisfactoria tarea de traducir.

Los miembros de la Comisión de Traductores Noveles investigaron sobre los temas esenciales en la vida laboral y redactaron este Cuaderno con el objeto de ofrecer una guía teórico-práctica a quienes se inician en el ejercicio de nuestra actividad. Gracias a la colaboración de muchos profesionales de experiencia que brindaron amable y solidariamente sus conocimientos, los autores lograron crear esta herramienta que el traductor novel puede consultar al enfrentar cada trabajo y así cumplir su tarea con profesionalismo, celeridad y precisión.

1

La inserción laboral del Traductor Público Novel

1. 1. En busca de la primera experiencia profesional

La falta de experiencia no es un impedimento para la inserción laboral del traductor público novel. El proceso podrá demandar mayor constancia y paciencia, pero las oportunidades, sin duda, se presentarán. Una manera de estar preparado es reconocer las propias potencialidades: existen áreas en las que nos destacamos o tenemos más facilidad, pero también podemos poseer algún conocimiento diferencial que nos confiera un perfil singular.

Antes de lanzarse a la vida profesional, el traductor novel debe elegir de qué modo preferirá trabajar: de manera independiente o en relación de dependencia. El camino escogido marcará la forma en que el profesional se dará a conocer.

Como traductor independiente, se ofrece un servicio. Por lo tanto, el traductor debe promocionarse para captar clientes. En este caso, las tareas del traductor independiente no se limitan meramente a traducir, sino que debe hacer de gerente de su propia empresa. Además de contar con las aptitudes académicas necesarias para llevar a cabo un proyecto de traducción, es necesario desarrollar habilidades

de gestión, negociación y *marketing* que permitirán al traductor desempeñarse de manera exitosa en su perfil de emprendedor.

Al trabajar en relación de dependencia, en cambio, el traductor buscará promocionarse como el candidato ideal para ocupar un puesto de trabajo. En tal sentido, deberá estar atento a las búsquedas laborales que surjan y su principal herramienta para darse a conocer será el currículum. En este caso, el traductor no necesita captar clientes, puesto que esa es tarea de la empresa para la cual trabaja, de modo que las habilidades mencionadas no son vitales para su desarrollo laboral. Cualquiera sea la decisión que el traductor novel tome, deberá sopesar los pro y los contra de cada una de ellas, para así optar por la que más lo satisfaga.

1. 2. El traductor independiente: cómo y dónde darse a conocer

Cuando nos recibimos o estamos comenzando a ejercer nuestra profesión, necesitamos encontrar la manera de ingresar en el mercado laboral y que nuestro nombre sea reconocido por la comunidad, en especial, por nuestros posibles futuros clientes. Para eso, podemos recurrir a diferentes alternativas, y, a continuación, trataremos algunas de ellas.

El camino más fácil y evidente: podemos recordarles (o contarles, si no lo sabían) a nuestros familiares, amigos y conocidos a qué nos dedicamos y qué servicios ofrecemos. Con mucha frecuencia, los nuevos clientes o proyectos pueden llegar a través de la recomendación de alguna de

estas personas. Por eso, debemos tener nuestras tarjetas personales siempre a mano en toda clase de reunión a la que asistamos.

Es sabido que, hoy en día, una gran parte de la labor del traductor transcurre vía Internet. Entonces, resulta imprescindible que empecemos a tener presencia en línea y que nos promocionemos en todos los sitios imaginables. Por un lado, es fundamental crear nuestra página web o —en caso de que aún no estemos preparados para hacer dicha inversión— un blog, donde incluyamos nuestra información de contacto y detallemos los servicios que ofrecemos, cuáles son las áreas en las que nos especializamos, entre otros aspectos relevantes de nuestro perfil profesional. Lo importante es mantener la página o el blog actualizados. Una estrategia eficaz de captación es escribir o publicar notas relacionadas con los servicios que ofrecemos o con nuestras áreas de interés para que los visitantes nos dejen sus comentarios u opiniones. De ese modo, podemos darle vida y movimiento a los contenidos publicados. Vale destacar que las recomendaciones de colegas o de clientes para quienes hemos trabajado son muy valiosas, ya que le dan un perfil más profesional a nuestra presentación.

Hay otros medios a los cuales podemos recurrir para dar a conocer nuestra página o nuestro nombre, tales como sitios web de publicidad gratuitos o pagos, sitios web de publicidad orientados exclusivamente a traductores y redes sociales o profesionales muy populares. Debemos procurar no promocionar nuestros servicios a través de medios que desprestigien la profesión. Participar en foros de discusión y debates relacionados con nuestro oficio o hacer comentarios en blogs especializados son maneras fantásticas de estar

presentes en el mercado y de lograr que nuestro nombre se conozca cada vez más entre los colegas y en la comunidad interesada por la traducción y las lenguas en general.

El envío de correos electrónicos personalizados a las empresas e instituciones relacionadas con nuestra área de conocimiento para las cuales nos gustaría trabajar constituye otra excelente herramienta de promoción.

Ante todo, es muy importante que no nos confinemos en las cuatro paredes de nuestra casa u oficina. Es necesario interactuar con nuestros colegas, lo cual nos permitirá enriquecernos personal y profesionalmente, y, además, podrá abrirnos las puertas a nuevas oportunidades laborales. El modo ideal de lograr este contacto es asistir a charlas, congresos y eventos organizados por las distintas instituciones ligadas al ámbito de la traducción, como el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, o asociadas con el área en la que nos desarrollamos o en las que nos gustaría hacerlo.

1. 3. Las oportunidades de mercado

Todas las profesiones presentan oportunidades de mercado donde se concentran la mayor cantidad de ofertas y posibilidades de empleo. La traducción no escapa a esta realidad, y, por ello, el traductor novel podrá orientar mejor su búsqueda si tiene en cuenta las distintas posibilidades que propone nuestra actividad.

1. 3. 1. Para desempeñarse como traductor independiente

El traductor independiente debe investigar y analizar las características del nicho de mercado en el que quiere posicionarse. Para tal fin, es necesario llevar a cabo algunas tareas preparatorias para darse a conocer en el entorno donde interactúan sus clientes potenciales:

- Concentrarse en las distintas cámaras de comercio de los municipios exportadores e informarse sobre las empresas extranjeras que operan en el entorno local o nacional, y sobre las que se dedican a materias que el traductor conoce o en las que se siente más a gusto.
- Inscribirse y mantener actualizados los datos en colegios, círculos y asociaciones profesionales, ya que son entidades de referencia para el público en general.
- Estudiar posibilidades de inserción en otros mercados que guarden relación con la traducción y los idiomas: el turismo idiomático, por ejemplo, es un mercado laboral en constante desarrollo y con mucho potencial para la traducción.
- Asistir a ferias o congresos de la especialidad de nuestro interés.

1. 3. 2. Para desempeñarse como traductor en relación de dependencia

El traductor que quiere trabajar en relación de dependencia debe investigar y analizar las características de quienes podrían contratarlo. Para alcanzar su objetivo, también debe pensar una estrategia de difusión para darse a conocer en los ámbitos donde se desarrollan búsquedas laborales:

- Postularse en los distintos buscadores, las bolsas de trabajo, los portales de las grandes empresas y las consultoras principales.